1195

KISIDA'S PRACTICAL COMMERCIAL CONVERSATIONS IN ENGLISH & JAPANESE.

英和對譯 商賣實用會話

岸田嘉六編輯

東京 木幡氏發兌

特64
788

KISIDA'S PROCTICAL COMMERCIAL CONVERSATION IN ENGLISH AND JAPANESE.

二十年六月二十一日内務省交付

TOKIO

T. KIHATA & SON.
1887.

岸田嘉六著

英和商賣實用會話

木幡氏出版

TOKYO

Printed by Keobashikapansha

No. 24 Hachikancho

緒言

抑モ時勢開化ノ運ニ属シ學業精巧日ニ新ニ月ニ進ミ今ヤ海外ノ學語文ニ武ニ取ザルハナシ就中英語ノ如キハ世界中通商貿易ノ行ル丶地方ニ於テハ殆ド之ヲ解セザルハナシ然レバ地球上普通ノ語言ト云フモ敢テ不當ニハアラザル可シ」我邦ニ於テハ維新以來外國交際ノ繁盛ニ從テ英語益々流行シ方今ニ至テハ洋語ト謂ハ單ニ英語ヲ示シテ云フガ如クナリタリ況ンヤ遠カラズ條約改正モ整ヒ内外雑居ノ秋ニ及ベハ苟モ英語ノ必要ヲ感スル予ノ言語ヲ俟ズシテ明了タリ然リ而シテ英語商用會話獨學ノ書世ニ公布スルモノナキニハアラザレ共或ハ繁ニ或ハ簡ニ一ツモ中庸ノモノ無ク加之ナラズ惜ムラクハ編刻ノ謬誤ナキ能ハズ予常々之ヲ憾トスル久シ偶々書林木幡氏來リ

英和商賣實用會話ヲ需ム予諾シテ編ス其旨意タルヤ繁ヲ除去シ簡ヲ增補シ短ヲ捨テ長ヲ取リ商工上緊要ナル言語ヲ諸大家ノ原書ヨリ拔萃シ譯メ一ツモ漏スナク缺クモノアレバ新語ヲ設ケテ之ヲ補フ而シテ英語ノ上傍ヘ片假名ヲ付シ以テ口調ヲ施シ商法上ノ談話ヲシテ容易ニ自在ナラシム苟モ意アル商家ノ子弟幸ニ是レニ依テ學バントスルモノアレバ獨リ僕一人ノ幸福ニ止ズシテ我國商家子弟ノ便利ヲ補益スル豈夫レ淺尠ナランヤ

編者識

目 Contents 次

I……………時計店ノ話
II……………牛肉店ノ話
III……………書籍舖ノ話
IV……………書籍新舖ノ話
V……………細工場ノ話
VI……………染舖之話
VII……………商賣景況ノ話
VIII……………西洋小間物ノ話
IX……………茶店(葉茶屋)ノ話
X……………途上ニテノ御話
XI……………洋酒店ノ話
XII……………靴屋ノ話
XIII……………八ヲ問フ時ノ話
XIV……………兩換屋ノ話
XV……………東京橫濱ノ鉄道ノ中ニテノ話
XVI……………人力車ノ話
XVII……………羅紗小賣店ノ話

XVIII……………借家求ムル話
XIX……………洋服仕立屋ノ話
XX……………理髪店ノ話
XXI……………寫眞屋ノ話

No. I

A watch maker's shop	時計舗
(1) Let me see a watch.	(一)時計ヲ見セテ下サイ
(2) will come. What kind of watch do you want?	(二)御出アソバセ ドンナ時計ガ御入用デスカ
(3) A gold watch.	(三)金皮時計デス
(4) Is this fit for you?	(四)之レハ御氣ニ入リマスカ
(5) Haw much cost is it?	(五)之レハ幾何デスカ
(6) It is fifty yen.	(六)夫ハ五十圓デス
(7) Haw hegh it is.	(七)マア高イヿ

(8) It is not surp-rising.	(八)夫レハ驚クヿハ御座リマセヌ
(9) Make it thirty-five yen.	(九)三十五圓ニナサイマシ
(10) The prices are not marked we never bate any thing.	(十)價ハ悉皆商札付デスカラ一切引ケマセン
(11) but I hape ma-kes it cheper than fifty.	(十一)夫レデモ五十圓ヨリ安クナサイマシナ
(12) If you do as I said, I will give you a fine chain	(十二)若シ私ノ申マシタ通リニナサレバ氣麗ナ鎖ヲ差上

	マショウ
(13) I shall not take it. If you do not so I will go to another shop, good bye.	(十三)夫レハ入リマセン若シマカラネバ他店ニ行テ買マショウ、左樣ナラ
(14) stap a mom-ent, I will do so.	(十四)御待ナサイ、御マケ申シイショウ
(15) please give me a reacipt.	(十五)ドウゾ受取ヲ下サイ
(16) thankyou, come again.	(十六)有難ト御座リマス亦御出デナサイ

No II	
A beef shop.	牛肉店
(1) Will come, plearse come up.	(一)入ラシヤイ、御上ナサイ
(2) Shall I bring what thing ?	(二)何ヲ持テ參リマシヨウカ
(3) Bring wine, and ricekarey.	(三)酒ト、ライスカレー、ヲ御モチナサイ
(4) How much cost the beef 1 yeu ?	(四)牛肉一斤幾何ナシマスカ
(5) twenty sen in most good one.	(五)最上等デ廿錢致シマス
(6) Maid servant!	(六)チーサン御酒ヲ

bring wine fast.	早ク
(7) Wait a minut, becouse I will bring it at a moment.	(七)今スグ持參シマスカラ一寸御待ナサイ
(8) bring wine one more.	(八)御酒ヲモ一合下サイ
(9) How much at all ?	(九)勘定ハ幾何デスカ
(10) ready! guest's shouse.	(十)御履キモノ用意
(11) please come out slowly.	(十一)御[illegible]ニ入ラシヤイ

No. III

A book seller's shop	書舖
(1) Whore have been published the practical commercial convasation'?	(一)何處デ實用商賣用會話ガ出版ナシマシタカ
(2) How much price is it?	(二)價ハ幾何デスカ
(3) I have been told that it is able for the merchants.	(三)夫レハ商人ニハ善キ本デ御座イマスソウデスナー
(4) but it is too high.	(四)併シ夫レハ余リ高スギマス

(5) How rode it is.	(五)ナント澤山積ダシヤアリマセンカ
(6) How many, it is sell for one day.	(六)夫レハ一日幾何賣レマスカ
(7) plese sell this, becouse I published.	(七)ドウゾ之ヲ買テ下サイ之レハ私ノ出版物デスカラ
(8) Do you make how much prise of each?	(八)一冊幾何ニナシテ下サイマスカ
(9) I shall make two sen cheaper than proper price.	(九)定價ヨリ貳錢御安ク致シマショウ
(10) Make it chea-	(十)モー少シ御安ク

per but.	ナサイ
(11) Last day your servant seid: I shall make it five sen cheaper than that price"	(十一)然シ先月汝處ノ小僧サンガ來テ其價段ハ五錢引テヤルト御シヤイマシタ
(12) I will give it as example.	(十二)夫レハ見本トシテ差上マシヨウ
(13) It may be so, but per-haps you are mistaken.	(十三)夫レハ左樣カモ知レマセンガ多分御違ヒデ御座リマス
(14) Please pay so more your labour	(十四)ドーゾ成ル丈ケ御骨折リ下サイ

as possible.	
(15) I have been told that great many value of the 'spelling' is sell resently.	(十五)近頃大層スペルリルリングガ賣レマスソウデスネー
(16) who did arr-enged and publis-hed it?	(十六)何人ガ出版編輯シマシタカ
(17) It may be a good teacher.	(十七)或ル名先生カモシレマセン
(18) How is the chanse of Americas' shop?	(十八)亞米利加御店ノ景氣ハ如何デスカ

(19) What is Nuttall's price at present?	(十九)當時タツタル字書ノ相場ハ何程デスカ
(20) Now is the time to sell.	(二十)今ガ賣リ時デス

No. IV

The book selleis New shop

本屋新店

(1) When did you established your shop?	(一)何時開店ナサレマシタ
(2) Will to-day I have been here two months.	(二)今日デ二月ニナリマス

(3) Oh! is it so?	(三)チヤマーソーデスカ
(4) I did not know.	(四)私ハ知リマセナンダ
(5) I have been told that your shap is stocked.	(五)貴店ニハ品澤山ダソーデスチー
(6) What is your sighn?	(六)貴店ノ家号ハ何ト申シマスカ
(7) my shop's name is Aitiya.	(七)愛知屋ト云フノデス
(8) Your shop seems to be brood.	(八)貴店ハ廣サウデス
(9) do you take	(九)皆本ハ支店ヨリ

all the books from the branch shop?	御取リニナリマスカ
(10) Since. I will buy the books at your shop, Good bye.	(十)之レカラ貴店デ買ヒマショウ左様ナラ

No. V.

A work shop. 細工場

(1) Are you busy at present?	(一)當時御多忙デスカ
(2) I am sorry for interval indeed.	(二)實ニ暇デ困リマス
(3) I came there to promise.	(三)私ハ御約束ニ参リマシタ

(4) What is the number which you have promised.	(四)御約束ノ數ハ何程デスカ
(5) How pretty it was made!	(五)マー氣麗ニ出來テルヿヨ
(6) What is that?	(六)夫ハ何デスカ
(7) That is ivoly work.	(七)夫レハ象牙細工デス
(8) Do you make a gold ball for how much price·	(八)幾何金デ金ノ玉ヲ御製リニナリマスカ
(9) Shall you make it till next sunday.	(九)此次ノ日曜日迄ニ出來マショウカ
(10) I will do as	(十)出來ル丈ケ御早

hast as possible.	ク致シマショウ
No. VI.	
A medicins shop	薬舗
(1) Is there any medicin for the stomack.	(一)何カ胃ノ薬ガアリマスカ
(2) What shall I use for it?	(二)何ヲ用ヒタラ宜シウ御座リマショウカ
(3) pepsin is good for it.	(三)(ペプシン)ガ宜シウ御座ル
(4) No dubt, you shall recover from your secknest. till	(四)必ズ明朝迄ハ癒リマショウ

to-morrow.	
(5) Are you carry-ing the medicien to the hospital?	(五)薬ヲ病院ニ御輸ビデスカ
(6) What is the price of the Seki-tansan.	(六)石炭酸ノ相場ハ如何デスカ
(7) I think that if cholera have inclu-sed, it woould be sold more.	(七)虎烈刺病ガ増シタラモツト多分ニ賣レルダロート思ヒマス
(8) If the chorela incluse, they should have no mean.	(八)虎烈刺ガ増セバ皆ナハ仕方ガアリマスマイ

(9) who is most skilful dactor in Tokyo?	(九)何人ガ東京中デ最モ名醫デスカ
(10) Are the number of aphothec numerous at present?	(十)當時調合ノ數ガ澤山アリマスカ
(11) I have been told that a skilful doctor comes every day.	(十一)毎日或ル名醫ガ出張ニ成ルソーデスヂー

No. VII.

Circumstance of trade	商賣景况
(1) How is the iron	(一)鉄ノ景氣ハ如何

trade going on?	デ御座リマスカ
(2) It is very dull.	(二)大層不景氣デス
(3) How are your trade?	(三)貴君ノ御商賣ハ如何デスカ
(4) Yes, sir, I am thankful to say, people very kindly give me their custom, so I am fortunate enagh to have my handsful	(四)ヘイ有難イコニハ御客様方ノ御愛顧ニ預リ仕合セト繁昌致シマス
(5) That is very good.	(五)夫レハ大層結構デ御座イマス
(6) Will you buy	(六)此羅紗ヲ御買ヒ

this woollen cloths?	ニナリマスカ
(7) I don't want any, those.	(七)有難御座ルカ入リマセン
(8) The times are bad, nothing goes right with me now-a-days.	(八)不景氣ナ時節デ御座マスドウモ昨今ハ何事モ思フ様ニ參リマセヌ
(9) Since, we hop the morket will improve.	(九)是レカラドウカ繁昌ニサセタイモノデス
(10) Japanes tea is a very good sale in Europe, becouse they like	(十)歐洲人ハ大層日本茶ヲ好キマスカラ大層能ク賣レマス

it very much.	
No. VIII.	
A forlign article selleis shop.	西洋小間物店
(1) What is prise of this?	(一)之レハ幾何ラデスカ
(2) What is that?	(二)夫レハ何デスカ
(3) that is foreign top.	(三)夫レハ西洋駒デス
(4) is there not more good one?	(四)モツト善ヒノハ有リモセンカ.
(5) I have, but it prise is higher.	(五)御ザイマス。ダガ直價ガ張リマス
(6)It seems as cu-	(六)夫レハ珍シキシ

rious cap.	ナノ帽子ノ様デス
(7) No, that is in a fasion; all they say.	(七)イーヘ夫レハ流行モノト皆ガ云ヒマス
(8) Then I will buy it but I shall pay that price till the end of this month	(八)左様ナラ夫ヲ買ヒマスガ拂ハ今月末ニ致シマシヨウ
(9) I sell for ready mony only	(九)私方デ現金ノ外一切賣リマセン
(10) Is not promatum there?	(十)香油ガアリマスカ
(11) And neck-lace.	(十一)夫レカラ首飾

	ト
(12) Now. I will show you.	(十二)只今御目ニ掛ケ申シマス
(13) They say the price of silk became higher.	(十三)皆ガ絹ノ價ガ上タト申シマスヨ
(14) If it become cheaper what shall the marchants of Yokohama do?	(十四)若シ下タラ横濱ノ商人ハ如何シマシヨウカ
(15) On that case, I must stap my trade.	(十五)此分デハ私モ商賣ヲ止メナクテハナリマセヌ
(16) but, the fortune	(十六)然シ他日幸モ

シヤール カム アンザー shall come anather デー day.	参リマシヨウ
アプルレンタイス (17) Apprentice! グエスト カムス guest comes!	(十七)小僧ヨ。御客 様ガ見エルヨ
ホワツト アーヂクルス (18) What articles シヤール アイ シヨー shall I show?	(十八)何品ヲ御目ニ 掛ケ申シマシヨウ カ
シヨー ミー ベスト (19) Shaw me best ハツト hat.	(十九)最上等ノ帽子 ヲ見セテ
ハツ マツチ (20) How much?	(二十)何錢デスカ
アイ ツオント フアイブ (21) I want five アンド ハーフ エン and half yen.	(二十一)五圓五十錢 デス
ハツ ハイ イツト (22) How high it イズ is.	(二十二)オー高イコ

ジス アーヂクル (23) This article イズ ベリー ビユーヂフール is very beautiful.	(二十三)御品ハ眞ニ 氣麗デス
アイ ホープ ツー バイ (24) I hop to buy ゼム them.	(二十四)私ハ夫等ヲ 買ヒタイモノデス
ヲン ゼ コント (25) On the con- ラリー チープ アーヂクル traly, cheap article イズ ノー アドバンテージ is no advantage ホーア ユー for you.	(二十五)反テ御安イ モノハ御損デ御座 イマス
ハツ ビユーチフル (26) How beautiful ヂス ゴールデン インクスタンド this golden inkstand イズ アイ ツホル テーク is, I will take ワワン one.	(二十六)マア此金ノ 壺ノ美イコト。是 レーツ取リマシヨ ウ
イフ イツト イズ エーブル (27) If it is able フオーア ミー アイ ウヰル バイ for me, I will buy	(二十七)若シ氣ニ入 レバ買ヒマシヨウ

イツト it.	
メー アイ バイ (28) may I buy	(二十八)三十七圓五
ゼム ウヰス サールテー them with thirty	十錢デアレ等ガ買
セブン アンド ハーフ seven and half	ヘマショウカ
エン yen?	
クワイト サーテーンリー (29) quite certainly.	(二十九)充分謟デス
アイ シヤール コール (30) I shall call	(三十)私ハ買物ノ品
ゼ ネーム オフ ワヲンツ the name of wants,	ヲ云ヒマスカラド
プリース ガザー オール please gather all	ウゾ机ノ上ニ集テ
オン ヂス テーブル on this table.	下サイ
ウエル フロマ (31) Well, proma-	(三十一)偖テ香油
テム tum,	
ネツク レース neck-lase	首飾リ
シン ペーパー thin-paper	薄紙

グラブス アンド qraves. &	手袋 及ヒ
ハンケチーフ handkarchief.	汗拭
イズ ザツト アウル (32) Is that all?	(三十二)夫レデ皆デ
	スカ
イエース ザツト イズ (33) Yes, that is	(三十三)左樣皆デス
オール all.	
イツト イズ アウト オフ (34) It is out of	(三十四)夫ハ存外デ
マインド mind.	シタ

ナンバー ナイン
No. IX.

ゼ ザー シヨツプ
The tea shop. — 茶店(葉茶屋)

ハブ リーチド (1) Have reached	(一)新茶ガ到着シマ
ニウ ザー new tea?	アタカ
ハブ ユー ニウ (2) Have you new	(二)宇治新茶ガアリ
ザー オフ ウジ tea of Uji?	マスカ

(3) How much prise is it?	(三)夫レハ幾何ラデスカ
(4) One and half yen, one pound.	(四)一斤デ一圓五十錢デス
(5) that is cheaper than I thought.	(五)夫レハ思タヨリ安ク御座リマス
(6) but they say that is too high.	(六)然シ皆ハ高過ルト申シマスゼ
(7) I have been told that the tea is bring from Hokuroku, resently.	(七)近頃北陸カラ御茶ガ参リマスソーデスチー
(8) Its tea is pretty good.	(八)其茶ハ中々善ゴザイマスヨ

No. X

A road

	途上ニテ
(1) Where are you going?	(一)何處ヘ御出掛ケニ成リマスカ
(2) I am going to the bank of Shinbashi. & you?	(二)新橋ノ銀行ヘ參ル處デス。貴君モ左樣デスカ
(3) I wish to go to your shop.	(三)私ハ貴君ノ御店ヘ參ロウト思ヒマス
(4) Of what mattr. are you going?	(四)如何ナル御用事デ御往ニナリマスカ
(5) is'nt out mater.	(五)外ノヿデモ御座

I am going of trade.	リマセヌガ商用デ來マシタ
(6) I will wish to back your house, for I am very busy to-day & to-morrow.	(六)私ハ今日モ明日モ殊ニ忙シク御座リマスカラ何卒御還リ下ダサイ
(7) Then will I go day after to-morrow?	(七)左様ナラ明後日参リマショウ
(8) please come till ten o'clock.	(八)ドーゾ十時迄ニ御出デ下サイ
(9) If you returen to your home, send	(九)若シ御還リナリマシタラ小僧サン

your servant.	ヲヨコシテ下サイ
(10) As soon as he fineshed his business, I shall send him.	(十)用事ガ濟次第ニヨコシマショウ

No. XI.

The wine shap	洋酒屋
(1) Have you seen the letter from Bate & Co.	(一)汝ハ(ベート會社)カラノ手紙ヲ御覧ニナリマシタカ
(2) Not yet.	(二)未ダデス
(3) When had it reached?	(三)何時御受取ナシタカ
(4) Day before yes-	(四)昨日デス

terday.	
(5) What matters were written on it?	(五)何事ガ書テアリマシタカ
(6) Yes, sir. it was written we hop to buy fifty hogshead of beer made res-ently.	(六)左様デ御坐イマス、近頃出來マシタ酒五十樽買ヒタイト書イテアリマシタ
(7) When shall I send it?	(七)何時夫ヲ送リマショウカ
(8) please quickly. as possible	(八)成ル丈ケ早クガヨイ
(9) Which male are	(九)ドノ郵船ガ宜シ

you want	ウ御座リマカカ
(10) It is all one to mo, unless lete.	(十)遅クナケレバカマイマセン
(11) I hope to be fine becouse if it rain the steamer shall not come out.	(十一)雨ガ降ルト蒸滊ガ出帆シマスマイカラ御天氣ニシタイモノデス
(12) they say, Bate & co. is best company in the world. Is it trw?	(十二)ベート會社ハ世界中デ一番善ヒ會社デス、夫レハ眞トデショウカ
(13) How is the price of cognack?	(十三)(コグナツク)ノ價ハ如何デスカ
(14) Shall I buy it?	(十四)夫ヲ買ヒマシ

	ヨウカ
(15) I shall cheaper if you please.	(十五)御求メナラ御安ク致シマショウ

No. XII.

The shoes maker's Shop. 靴屋

(1) I came to buy some shoes.	(一)靴ヲ買ヒニ來マシタ
(2) Take the trouble to sit dawn sir.	(二)何卒御掛ケ下サイ
(3) Do you want boots?	(三)長靴ガ御入用デスカ
(4) Have you best ready made shoes?	(四)善イ出來合ノ靴ガアリマスカ

(5) show it me.	(五)御見セナサイ
(6) This is better than view	(六)之レハ見掛ヨリ善ク御座イマス
(7) So, I think it pretty.	(七)左樣サ夫レハ可成リデス
(8) If you not please, there is a pair, that will fit for you.	(八)御氣ニ叶ハネバ其處ニ貴君ニ適フノガアリマス
(9) Wan't you buy it and do you think it is high?	(九)夫ヲ御買ニナリマセンカ、而シテ高イト御思召サルカ
(10) Naw I am th-inking about.	(十)今考ヘ最中デス
(11) I tried it, be-	(十一)私ハ其レヲ試

couse instep is very high.	シマシタ、高ガ甚ダ高イカラ
(12) Then I should make what you want.	(十二)左様ナラ御誂ノヲ作リマシヨウ
(13) Dont you like this?	(十三)之レハ御氣ニ入リマセンカ
(14) Yes, it seems like a Chines'	(十四)左様夫ハ支那靴ノ様デス
(15) Allow me then to take your measure.	(十五)左様ナラ寸尺ヲ取ラセテ頂キタイ
(16) If it finish, please send to my	(十六)出來タラドウゾ屆テ下サイヨ

home.	
(17) Yes, I shall promish that seven days aftr I shall finish my work.	(十七)ヘイ、七日後ニ仕事ヲ終ルコト御約定致シマシヨウ
(18) But I think it is too late.	(十八)然シ余リ遲過ルト思ヒマス
(19) indeed, Is it French leather?	(十九)實ニ夫ハ佛蘭西皮デスカ
(20) Make it so strength as possible.	(二十)出來ル丈ケ丈夫ニ造テ下サイ

No. XIII.

When we visit a man.	人ヲ問フ時ニ

デツド ノツト シー ユー (1) Did not see you エー ロング タイム a long time.	(一)久シク御目ニ掛リマセナンダ.
ハウ ヅー ユー ヅー (2) How do you do エブリー デー every day?	(二)日々御變リモ御座リマセンカ
サンキユ ユー アイ (3) thank you. I アム ベリー ウエール am very well.	(三)有難存シマス、壯健デ御座イマス
アイ アム ベリー グラツド (4) I am very glad ツ シー ユー to see you.	(四)御目ニ掛リテ大悅至極ニ御座イマス
ウエーア デツド ユー (5) Where did you ゴー ラスト モンス go last month?	(五)先月何處へ御出ニ成ナリマシタカ
アイ ウエンド ツ オーサク (6) I went to Osaka.	(六)大坂へ往キマシタ
アンド アイ スペント (7) And, I spent	(七)夫シテ廿日間其

トエンテー デース イン twenty days in ゼア there.	處デ日ヲ送リマシタ
ツヲーズ ゼア エニー (8) Was there any インタールレスデング intresting ?	(八)何カ其處ニ面白キヿガアリマスカ
ゼア ツヲーズ ナツシ (9) There was noth- ング インタールレスデング バツト ing interesting but マイ コムミスシヨン ツヲーズ my comission was アウト ヲフ マインド ont of mind.	(九)何ニモ面白イモノハアリマセナンダガ意外ニ利益ガアツタバカリデス
ツザツト イズ ベリー (10) that is very グード ハウ マツチ good. How much?	(十)夫ハ至極結構デス、幾何程
ツザツト イズ ノツト ソー (11) That is not so メニー エバウト サーテー many. About thirty サウセンド エン thousand yen.	(十一)夫レ程澤山デモアリマセンガ三万圓斗デス
ヲフ ホワツト トルレード (12) Of what trade	(十二)如何ナル御商

did you get it?	法デ夫ヲ御益ケニナリマシタカ
(13) Only silk.	(十三)只タ絹デス
(14) beside Osaka, where did you go?	(十四)大坂ノ外他ヘ御出ニナリマシタカ
(15) After I storted there I went Nagasaki and Hakodate.	(十五)大坂ヲ出立シテ長崎ト函館ヘ参リマシタ
(16) Is Nagasaki finer than Hakodate.	(十六)長崎ハ函館ヨリ氣麗デスカ
(17) How many shops	(十七)幾何ヲノ店ガ

are there?	其處ニアリマスカ
(18) There are so mnay as I con't numbered.	(十八)數ヘラレヌ程澤山アリマス
(19) When did you returend.	(十九)何時御還リニ成リタンデスカ
(20) do you go there too?	(二十)又其處ヘ御出掛ニナリマスカ

No. XIV.

The Exchange 兩換屋

(1) Have you prepard to sell out the American dollers?	(一)亜米利加弗ガアリマスカ
(2) How much do	(二)幾何御入用デス

ユー ウヲント you want?	カ
アイ シヤール バイ イツト (3) I shall buy it	(三)御安クナサレバ
イフ ユー メーク イフト if you make it	買ヒマシヨウ
ツチープ cheap	
ハウ イズ ゼ ルライス (4) How is the price	(四)銀貨ノ相場ハ如
オフ シルバール コイン of silver coin?	何デス
エバウト イツト イズ (5) About, it is	(五)大概紙幣ト同價
セーム ツ ゼ ペーペール same to the paper.	デス
ツチエンジ フヲーア ミー (6) Change for me	(六)千圓換ヘテ下サ
エー サウセンド エン a thousand yen.	イ
ホエン ヅー ユー (7) When do you	(七)何時亜米利加ニ
スターテツド ツ アメリカ started to America?	御立出ニナリマス
	カ
アイ シヤール ゴー ゼア (8) I shall go there	(八)成ロウナラ次ノ

ネツキスト サンデー イフ next sunday, if	日曜ニ立チタイト
ポスシブル possible	思ヒマス
イフ ユー ツチエンジ (9) If you change	(九)若シ御換ニナル
マニー アイ マスト テーク mony I must take	ナラ他ノ錢デ手數
サム コムミシヨン some commission	料ヲ取ラナクテハ
ウヰズ アザール マニー with other mony.	ナリマセヌ
イツト メー ビー ソー (10) It may be so,	(十)夫レハソウカモ
バツト アイ シヤール ノツト but I shall not	知レマセンガ一割
ギブ ユー モーア give you more	ヨリ多クハ上ラレ
ザン テン パー セント than ten per sent.	マセン
ナンバー フヒイブテーン No. XV.	
イン ゼ レール ルロード In the rail-rood	京濱間ノ鐵道ノ
ビドウヰン トーキヨツ アンド between Tokyo and	中ニテ
ヨコハマ Yokohama.	

(1) Are you going to Tokio?	(一)東京ニ御出行デスカ
(2) Yes, I am going there.	(二)左樣、參ル處デス
(3) Do you go for pleasure?	(三)御遊ニ入ラシヤルノデスカ
(4) No, I am going for a business	(四)ヘイ、用事有テ參リマス
(5) What is your business at Tokyo	(五)東京デ何ナ御用事デスカ
(6) I have to collect some unpaid account there.	(六)或ル掛ヲ取ルノデス
(7) Haw is the tr-	(七)貴君ノ御商法ノ

ade going on?	景氣ハ如何デスカ
(8) It is very dull.	(八)殊ニ不景氣デ困リマス
(9) Whilst tolking, the time passes quickly; here is Kanagawa.	(九)話シテイルト時ノ經ハ早イモノデス、モ一此ハ神奈川デス
(10) Yes, it does indeed.	(十)ヘイ眞ニ左樣デス
(11) Now, I will leave you.	(十一)只今御分レ申シマショウ
(12) Call and see me when you have time. Good bye.	(十二)御閑暇ノ節ナト御話ニ居ラセラレマシ、左樣ナラ

No. XVI.

The Jinrikishiya.	人力車
(1) Where are you going to?	(一)何處へ御往ニナリマスカ
(2) I shall follow you	(二)御伴致シマシヨウ
(3) I am going to Uyeno.	(三)上野へ往ノダ
(4) Haw much, do you ride me on it?	(四)幾錢デ上セルカ
(5) I must take ten sen.	(五)十錢頂キマス
(6) Oh; very high!	(六)ヲー高イコ
(7) Make it six sen.	(七)六錢デ往ケ
(8) Waite a minut, I shall Come immediatly.	(八)御待ナサイ只今參リマス
(9) Please give me two mre sen, Becouse to-day is hot.	(九)今日ハ御暑イカラモー壹錢增テ下サイ
(10) I can not give you any more sen than I pramised you.	(十)約束ヨリハ多クハヤレナイ
(11) But, I think you havent reason.	(十一)然シ夫ハ無理ダト思ヒマス
(12) Then I will	(十二)夫レナラ下リ

come down from this Jinrikishiya, and I will go on feet.	テ歩テ行ク
(13) Ah! I am sorry.	(十三)アー困リマス
(14) What do you say?	(十四)何ト云フカ
(15) I will go to the porice's depertment with you.	(十五)夫レナラ巡査ノ交番ヘ一處ニ行クカラ來イ
(16) Haw many value of mony did you take to-day?	(十六)今日何錢益ケタカイ

No. XVII.

The woolen cloth seller's shop.	羅紗小賣店
(1) Come in, gentleman!	(一)入ラシヤイマシ
(2) What shall I show you?	(二)何ヲ御目ニ掛ケマシヨウカ
(3) Show me red silk.	(三)赤絹ヲ御見セナサイ
(4) How much one yard?	(四)一(ヤード)デ幾何金デスカ
(5) Fity sen.	(五)五十錢デス
(6) It is very cheap.	(六)夫ハ甚タ安シアリマス
(7) What colonred	(七)何ンナ色付ノ羅

クロース ハブ ユー clath have you?	紗ガアリマスカ
アイ ハブ ホワイト (8) I have white, レッド パアプル ブラック red, purple, black, アンド アサール カラールス & other colours.	(八)白、赤、紫、黒、及ビ他ノ色ノガアリマス
ホイツチ イズ ハイアースト (9) Which is highest フライス チフ ヅース カラー prise of those colo- ルス urs?	(九)ドレガ最モ高クアリマスカ
ブラツク アンド パー (10) Black and pur- プル イズ ハイアースト ple is highest.	(十)黒ト紫ガ最モ高クアリマス
ホイツチ イズ モスト (11) Which is most ストレングス チフ ヅース strength of those?	(十一)ドレガ一番丈夫テスカ
ブラツク イズ モスト (12) Black is most.	(十二)黒ガ一番テス
ハブ ユー グルレー (13) Have you gray?	(十三)霜降(シモフリ)ガアリマスカ

アイ ハブント イツト (14) I haven't it.	(十四)持合セマセン
ヒーア アール パツト (15) Here are patt- リアス チフ ゼム ユー erus of them; you ウヰル ルツク アツト ゼム will look at them.	(十五)此ニ見本ガアリマスガ御覧ニ成リマシヨウ
ジス イズ チフ バツド (16) This is of bad マテリアル material.	(十六)此ハ地合ガ惡イヂー
ハブ ユー サム (17) Have you some シツカール ビーコース イツト thicker becouse it イズ ツー シン is too thin.	(十七)夫レハ薄過ルカラモツト厚ノガアリマスカ
ナツ アイ シヨー (18) Now I show ユー you.	(十八)只今御見ニ掛ケ申シマス
ジス イズ ツー シ (19) This is too th- ツク ick.	(十九)之レハ厚スギマス
アール ゼ ヂフルレント (20) Are the different	(二十)色ガ違ヘバ價

price of the diff-erent colours.	ガ違ヒマスカ
(21) Yes, Sir, as you say.	(二十一)左樣デスカ貴君ノ御意ノ通リ
(22) How much, the red?	(二十二)赤ハ幾何デスカ
(23) Just twenty yen.	(二十三)丁度廿圓デス
(24) How much price will you reduce?	(二十四)幾何御引キニ成リマスカ
(25) If you buy all, I will let you have them at the same price.	(二十五)皆御求メニナレバ皆各色同價ニ致シマショウ

(26) if they are cheap, I will take them.	(二十六)安ケレバ買マショウ
(27) How mush price at all?	(二十七)皆ンナデ幾何ニナリマスカ
(28) Now will you take them?	(二十八)只今御持ニナリマスカ
(29) No, please send me.	(二十九)否ヘ持マセン、ドウゾ届テ下サイ
(30) Then, I will send them till to-morrow evening. Is that good?	(三十)左樣ナラ明日夕刻迄ニ御届ケ申マショウ夫レデ宜シウ御座イマスカ

No. XVIII.

To search for a house.	借家ヲ求ムル
(1) This is the house I told you about.	(一)之ガ御君ニ御話シ申シタ家デ御座リマス
(2) It looks like a nice house, Can you go inside?	(二)奇麗ナ家ノ樣ニ思ハレマス、内ヘ入ラシヤイマスカ
(3) Yes, the land-lord lives at next door.	(三)左樣、地主ノ住居ハ隣家デ御座リマス
(4) please show us the next house to	(四)ドウゾ隣ノ貸家ヲ拜見シタウ存シ

let.	マス
(5) please come this way, this is the entrance.	(五)ドウゾ此方ヘ御出ナサイ、之ガ入口デス
(6) The rooms are rather small.	(六)室ガ大層小サイヿ
(7) Yes, but they are nicely filled up.	(七)ハイ、左樣デ御座リマスガ奇麗ニ手入ガシテ有マス
(8) Please open the shutters.	(八)ドウゾ窓蓋ヲ開テ下サイ
(9) Where is the kitchen?	(九)何處ニ臺所ガアリマスカ
(10) It is at the	(十)後ノ方ニ御座リ

back.	マス
(11 Is there a good well?	(十一)井戸ハ好キ水デスカ
(12) Yes, the well is very deep and the water is good	(十二)ハイ、井戸ハ深ク水ハ極ク好ク御座リマス
(13) The house is very much out of repair.	(十三)家ガ余程破損シテ居リマス
(14) If you take it, I will repair it for you.	(十四)若シ貴君ガ御借リ下サルナラ私ガ修理シテ差上マシヨウ
(15) How much is	(十五)家賃ハ何程デ

the lent?	スカ
(16) fifteen yen, a month.	(十六)壹ケ月十五圓デス
(17) Is that not very dear?	(十七)夫レハ大層高デハアリマセンカ
(18) No, it is not dear if you consider the posstion.	(十八)ドーシテ、此地處ヲ御考ヘナスタナラ決シテ高クハ御座リマスマイ
(19) will you take reduction if I take it for a year?	(十九)壹ケ年借用シマシタラ少シハ家賃ガ減シラレマシヨウカ
(20) No, sir, I can	(二十)ドウシテ些少

not make any reduction.	モ減スルコハ出來マセン
(21) The mats are very stain.	(二十一)疊ガ大層垢染テ居マス
(22) I will put new covers.	(二十二)新ニ疊替ヲ致シマショウ
(23) How aften will you recaver them?	(二十三)幾數回御修覆ナサレマスカ
(24) I recaver them every authmn.	(二十四)毎秋疊替ヲシマス
(25) I will bring my, wife to see it, and if she likes it, I will take it.	(二十五)妻ト同道致シ拜見セシ上氣ニ入リマシタラ借用致マショウ

(26) I will come tomorrow morning, if it fine.	(二十六)明朝御天氣デシタラ參リマショウ
(27) please come as fast as possible; becouse many persons come to enquire about it.	(二十七)出來ル丈ケ御早ク願ヒマス多人數樣ガ尋ネテ御出ニナリマスカラ

No. XIX.

The tailors shop.	洋服仕立屋
(1) I want a suit of clothes.	(一)私ハ服ヲ一通リ拵ヘタイ
(2 Would you let me make a full	(二)悉皆私ニ拵ヘサシテ下サレマスカ

ジュイト サー suit, sir?	
ウールド ユー チュー (3) Would you cho- ズ ツ メーク ウエスト ose to make waist- コート チバー コート エトセトラ coat,over-coat xc, ウヰズ サム クローズ with same cloth.	(三)短套ヤ外套ナンゾ皆同シ羅紗ニ成サイマスカ
ノー アイ ウヰシュ ツ (4) No, I wish to メーク ウエスト コート make waist-coat オンリー ウヰズ シルク only, with silk.	(四)イーヘ、短套丈ケ絹ニシテモライタイ
ホワツト シヤール アイ (5) What shall I メーク ゼ チバー make the over- コート coat?	(五)外套ハ何デ造リマショウカ
ハウ メニー ヤールツ (6) How many yards オフ ブラツク レーデン ク of black laiden cl- ロース ヅー ユー ウヲント oth do you want?	(六)是ノ羅紗ガ幾尺御入用デスカ

アツト リースト スリー (7) At least, three アンド ハーフ ヤールツ and half yords.	(七)少シトモ三(ヤールド)半入リマショウ
ウヰル ビー サフヒ (8) Will be suffi- シエント アツト スリー ヤール cient at three yar- ヅ ds?	(八)三(ヤールド)デ足リマショウカ
ナウ アイ シヤール テーク (9) Now I shael take ユーア メージユア your measure.	(九)只今御寸方取リマショウ
メーク アフター ゼ (10) Make after the イングリツシユ オーア フレンチ English or French ファション feshion.	(十)英カ佛國風ニ造リ下サイ
アイ ハブ フワーロード (11) I have fallowed ロング エナツフ ゼ long enough the フレンチ ファション French fashion.	(十一)私ハ久ヒコト佛風ヲ致テ居マシタ

(12) must I make the waist to be long?	(十二)胴ヲ長ク造ラナケレバ成リマセンカ
(13) of course, and the skirts to be short.	(十三)勿論デス而シテ裾ヲ短カクシテ下サイ
(14) Will I collow to be high?	(十四)襟ハ高ク造リマショウカ
(15) It must be high and very broad.	(十五)夫ハ高クナクテハイケマセン而シテゴク廣クナケレバイケマセン
(16) You will make me a singular	(十六)妙ナ服ヲ拵テ來ルダロウ

dress	
(17) It shall be fit for you very well.	(十七)夫ハ屹度貴君ニ能ク合イマス
(18) Will you be pleasure to have the coat lessed with silk?	(十八)外套ハ絹ノ裏ヲ附ケマショウカ
(19) Yes, I prefer silk.	(十九)左樣デ御座イマス絹ガヨロシイ
(20) must I make pockets in the trousers.	(二十)袴ヘモ隱シヲ付ケナケレバナリマセンカ
(21) Yes, and for all leather pockets.	(二十一)左樣皆揉皮デ願ヒダイ

ダツト ユー アンダー (22) Did you under- スタンド オール stend all?	(二十二)殘ラズ分リマシタカ
イエス ベリー ウエル (23) Yes, very well.	(二十三)ヘイ、能ク分リマシタ
ホエン シヤール ユー (24) When shall you メーク マイ シユイト make my suit?	(二十四)何日出來キマシヨウカ
ゼ ネキスト モン (25) The next mon- デー day.	(二十五)次ノ月曜日ニ出來マス
アイ ホープ ユー アール (26) I hap you aro エー マン オフ ユーア a man of your ウオールド word.	(二十六)相違無ヒ樣ニ願ミマス
アイ ウヰル スタンド ツ (27) I will stand te マイ プロミツス my promise.	(二十七)約束ハ堅イモノデス
イツト ウヰル ビー エー (28) It will be a	(二十八)夫ハ仕立屋

テーロース プロミツス tailor's promise.	約束デシヨウ
ユー ライキ ツ (29) You like to ゼスト サー jest, Sir.	(二十九)御シヨウダンバカリ
ゼン ノーダブト (30) Then nodubt, アイ シヤール フヒニシユ マイ I shall finish my ウヲルク チル ザツトデー work till thatday.	(三十)左樣ナラバ必ズ其日迄ニ造リ上ケマシヨウ

ナンバー トエンデー
No. XX.

ゼ ヘーア ドレツサース The hair dresser's シヨツプ shop.	理髮店
アイ ウヲント ツ ビー (1) I want to be サーブト shaved.	(一)カツテ下サイ
サーテーンリー (2) certainly.	(二)カシコマリマシタ
バツト ウエート エー ミ (3) But wait, a mi-	(三)然シ少々御待下

nits till I finished.	サレ之レヲ濟シマス迄
(4) Now. I have finished please sit daun in this chair.	(四)只今濟マシタ、サー此椅子ヘ御掛ナサイ
(5) Don,t you more.	(五)動テハイケマセン
(6) lean a little more back.	(六)モー少シ後ヘ御向キ下サイ
(7) Do you wish your hair cut close?	(七)短カクカリマショウカ
(8) Come here, I will wash your head.	(八)此處ヘ御出ナサイ御頭ヲ洗ヒマショウ

(9) where is the looking glass?	(九)鏡ハドコニアリマスカ
(10) Shall I use oil?	(十)油ヲ付ケマショウカ
(11) Your hair is very good.	(十一)貴君ノ御髪ハ美イ毛デス
(12) Shall I part your hair in the middle?	(十二)正中カラワケマショウカ
(13) If did so, it would seen like curious.	(十三)ソウシタラ、ヲカシク見ヘマショウ
(14) Then, I shall part at the side.	(十四)左様ナラ端ニシマショウ

(15) Where did you buy this oil?	(十五)此油ハ何處デ買ヒマシタカ
(16) It smels curious!	(十六)ヲカシナ臭ガシマス
(17) No, this is very good smel.	(十七)イヽエ、此レガ極ク善イ臭ナンデス
(18) See if, that will do!	(十八)之レデヨウ御座イマスカ御覧ナサイ
(19) That will do very well.	(十九)エー之レデ結構デス
(20) how much is that?	(二十)何程デス

(21) Ten sen, please.	(二十)一十錢願ヒマス
(22) Please come again.	(二十二)亦入ラシヤイ

No. XXI.

The Photograghy

寫眞

(1) Good morning, I come to have a look at yonr goods, observing your notice in to-days paper.	(一)御早フ、今日ノ新聞デ貴店ノ廣告ヲ見マシタカラ品物ヲ拜見ニ來マシタ
(2) Thanke you,	(二)有難フ御座リマ

プリース シツト ダツン シヲ pleaso sit dawn this ツヂーア chair.	ス、ドーゾ此椅子 へ御掛ケ下サイ
ハブ ユー エニー (3) Have you any グード ジヤパニース ビ good Japanese vi- ツ ew?	(三)日本ノ景色ノ寫 眞ノイヽノガアリ マスカ
ヲー イヱス エー ラージ (4) Oh, yes, a large ナンバー プリース ツ number, please to カム ジス ウヱー アンド come this way and ルツク ヲバー ゼム look over them.	(四)ヘイヘイ澤山御 座イマスカラ何卒 コチラヘヲイデ下 サイマシテ御覽下 サイ
シヤール アイ シユー ユー (5) shall I show you サム グレーター ウワンス some greatr ones?	(五)モツト大キイノ ヲ御見セ申シマシ ヨウカ
ツザツト ウヰル ヅー (6) That will do,	(六)有難フ此デヨロ

サンクス thanks.	シウ御坐イマス
イズ ゼア ビウ ヲフ (7) Is ther view of ニツカウ Nikko?	(七)日光ノ景色ガア リマスカ
アイ アム ソールリー フヲーア (8) I am sorry for ユー アイ ハブント イツト you, I haven't it.	(八)御合惡樣デス持 合セマセン
ハウ ユー ゼース (9) Haw you these フヲトス リージー photos ready?	(九)其寫眞ハ只今出 來合テヲリマスカ
ノー アダム (10) No. Madam, バツト アイ カン ハブ but I can have ゼム リーデー イン ス them ready in th- リー デース ree days.	(十)イヽヘ出來テハ ヲリマセンガ三日 間ニハコシラヘテ 差上マス
ゼン アイ ウヰル (11) Then, I will プロミツス ユー promis you.	(十一)ソンナラ御約 定申シマシタ
アイ ウヰル ゴー ヅー (12) I will go to	(十二)直樣仕事ニ取

work immediately and endevor to have them finished by that time.	掛リマシテ其時迄ニ仕上ゲマス様ニツトメマセウ
(13) Very well, don't let it be later.	(十三)宜シフ御坐イマスチクレナイヨウニシテ下サイ
(14) Don't you wont them painting?	(十四)ソレハ彩色ヲイタシマセンデヨロシイノデスカ
(15) If I wont them painting, the price will become higher.	(十五)彩色シタナラ價ガ高クナリマシヨウ
(16) In some respec-	(十六)イクラカ高ク

ts, I want not too much.	ハナリマス
(17) I will go to work with all possible speed.	(十七)精々御早ク致シマセウ
(18) When you send it, bring the Japanes actor's photos.	(十八)若シ屆ケテ下ルヰニ日本ノ役者ノ寫眞ヲ持テ來テ下サイ
(19) Want you not blave men's?	(十八)英雄ノハ入リマセンカ
(20) Please bring them.	(二十)ドウゾ皆持テ來テ下サイ
The End	終リ

發兌　辻本尚書堂
京橋區南傳馬町二丁目十一番地

出版人　木幡富之輔
京都府平民
京橋區弓町十一番地

編輯人　岸田嘉六
愛知縣平民
芝區神明町廿三番地寄留

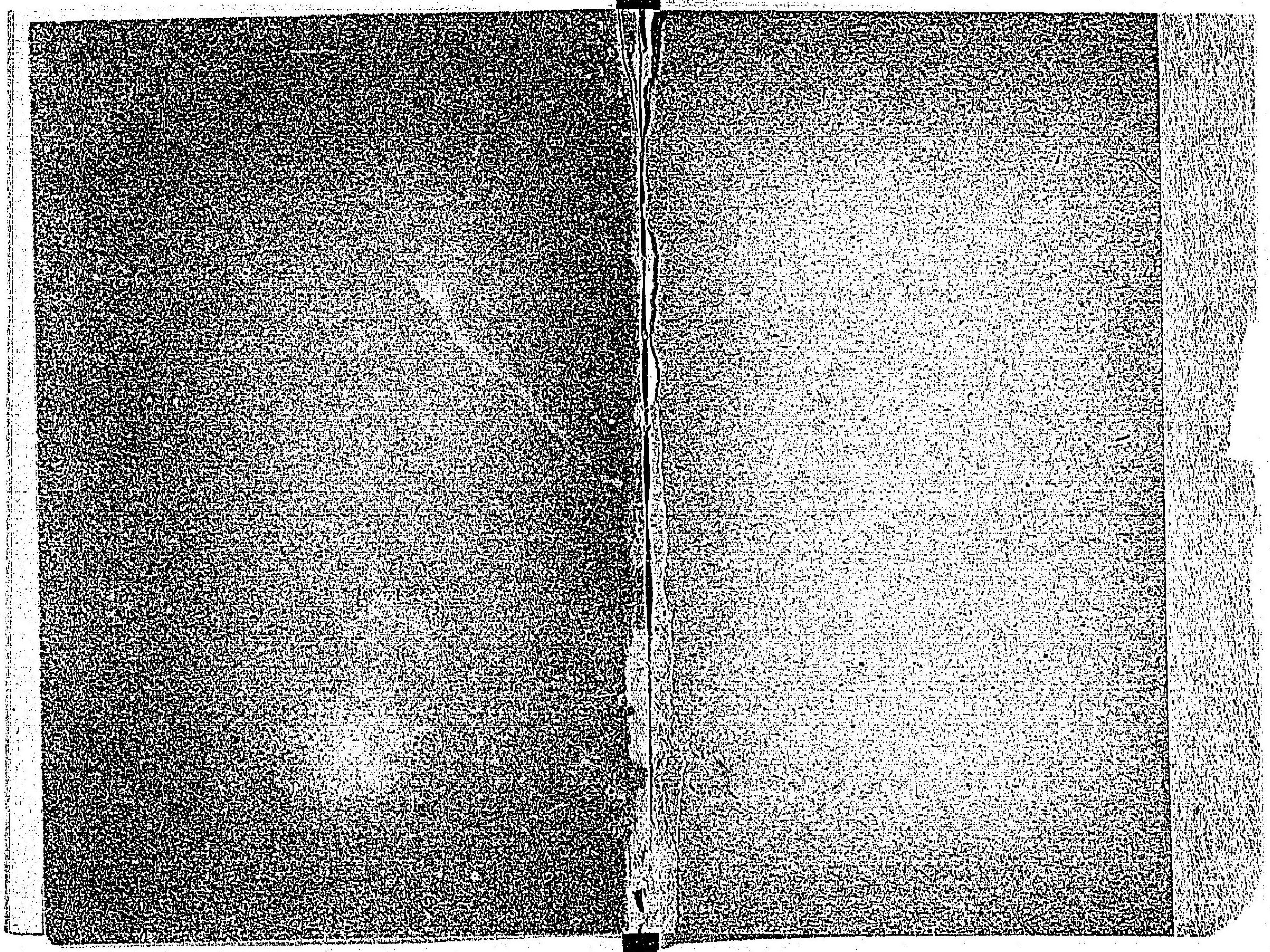
明治廿年五月十六日版權御願
仝年五月廿八日版權免許

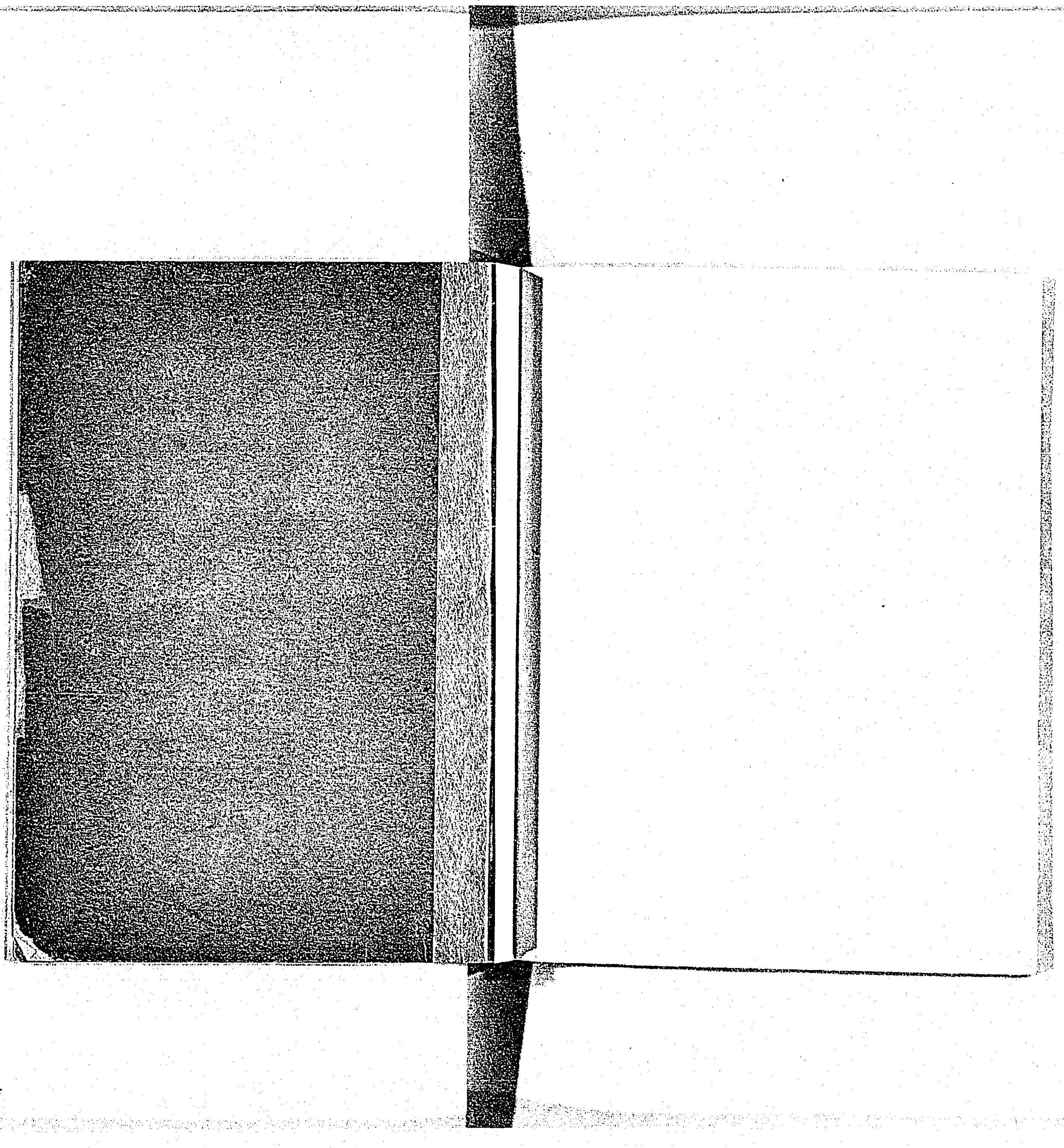
定價金拾錢

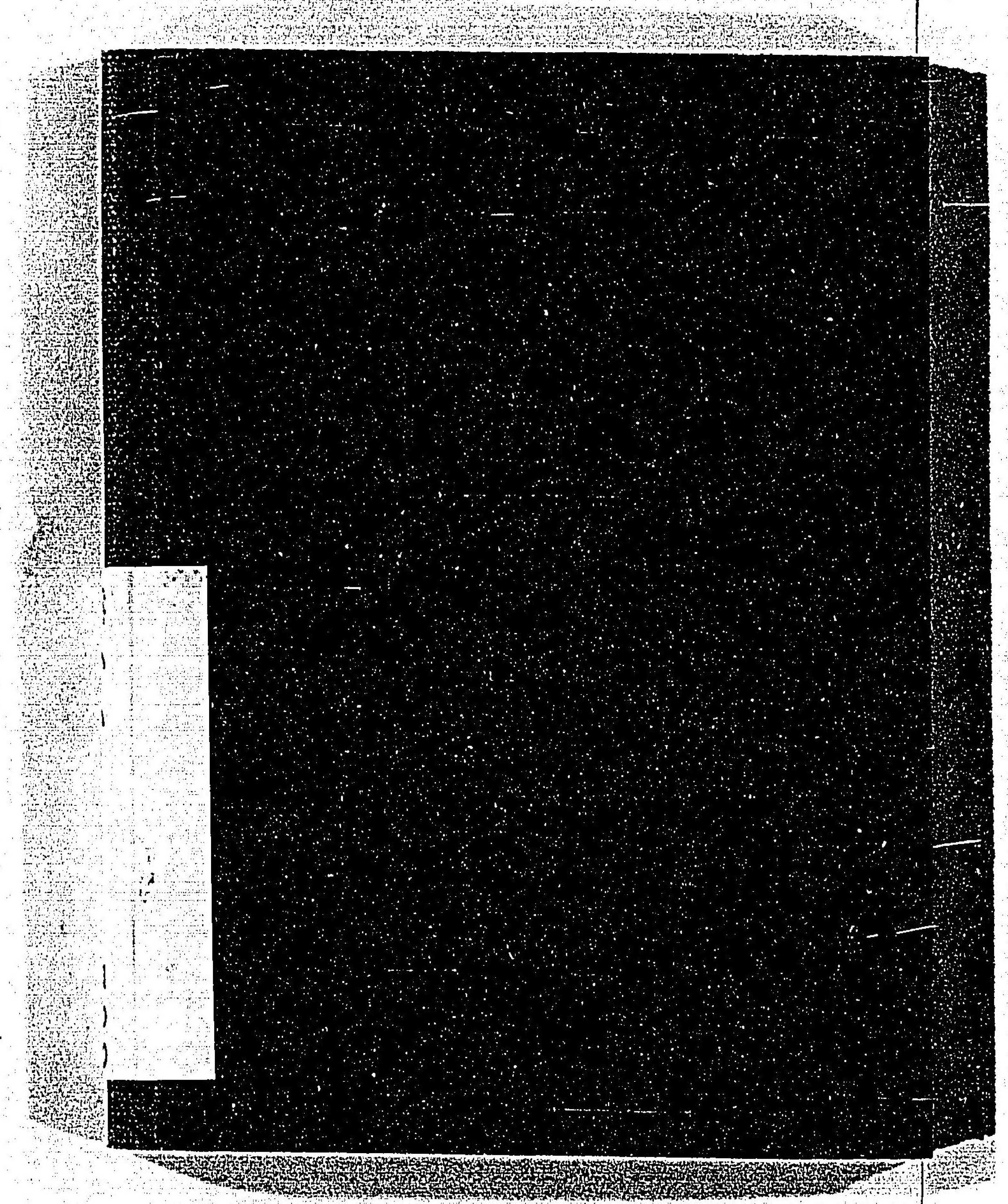
書林

西京　辻本尚書堂
大坂　辻本尚書堂
兎屋商店
野口直
鶴聲社
東京　辻本尚書堂
松成伊三郎
一色信之助

發兌　武内利兵衛
麻布飯倉町貳丁目十六番地







084280-000-5

特64－788

商売実用会話

岸田　嘉六／著

M20

DAH－1966

特64
788

英和対訳商売実用会話

国立国会図書館

KISIDA'S
PRACTICAL
COMMERCIAL CONVERSATIONS
IN
ENGLISH & JAPANESE

英和對譯 商賣實用會話

岸田嘉六編輯

東京 木幡氏發兌